



MICHEL N. OSSORGUINE

France

DEUX CHANTS DES CHÉRUBINS. USUEL N°8 1 10

About the artist

I am a Composer, member of SACEM, in the Classical Music category. I compose choral music, a cappella or with accompaniment. For mixed choir or for equal voices. Mainly, but not only, Russian Sacred Music. I use, most of the time, as material for my compositions, old Russian melodies that I combine with a Western-type polyphony. I systematically publish Slavonic texts using a transcription specially designed for French-speaking singers, accompanied by a pronunciation guide. You can find videos of my works on YouTube under the pseudonym Micha Ossorguine, recorded by Serguïévo, the musical ensemble that I conduct.

Qualification: Member of SACEM

Associate: SACEM - IPI code of the artist : 784755097

Artist page : <https://www.free-scores.com/Download-PDF-Sheet-Music-michelnossorguine.htm>

About the piece

Title: DEUX CHANTS DES CHÉRUBINS. USUEL N°8 1 10
Composer: OSSORGUINE, MICHEL N.
Arranger: OSSORGUINE, MICHEL N.
Copyright: Copyright © MICHEL N. OSSORGUINE
Publisher: OSSORGUINE, MICHEL N.
Instrumentation: Choir
Style: A cappella
Comment: Two harmonizations of Russian liturgical melodies for male choir a cappella

MICHEL N. OSSORGUINE on [free-scores.com](https://www.free-scores.com)



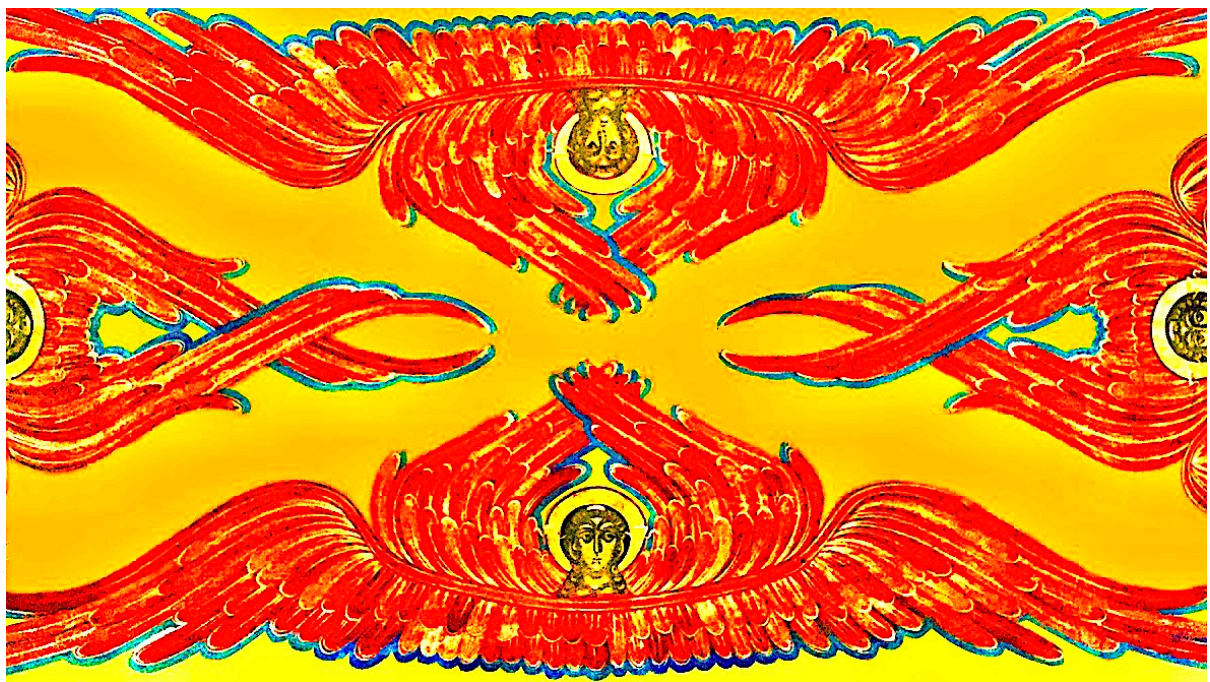
- share your interpretation
- comment
- contact the artist

Michel N. OSSORGUINE

DEUX CHANTS DES CHÉRUBINS

N° 8 & N° 10, USUEL RUSSE XVIIIème SIÈCLE

Harmonisations pour chœur d'hommes



ДВЕ ХЕРУВИМСКИЕ ПЕСНИ

ОБИХОД НОТНАГО ПЕНИЯ №8 и №10

Гармонизации для мужского хора

Михаил Н. ОСОРГИН

И. ПОДОБНА: ВО ВСЮ ЗЕМЛЮ ИЗЫДЕ:

И́-же хе-рѹ-вѣ — мы, и́-же хе-рѹ-вѣ-мы, хе-рѹ-вѣ — мы
 хе-рѹ-вѣ-мы, тѣи-нѡ ѡ-бра-зѹ — ю-ще ѡ-бра-зѹ-
 ю-ще. И жи-во-тво-рѣ-щей, и жи-ко-тво-рѣ-щей тро-
 и-цѣ, тро-и-цѣ, при-ска-рѹ ю-пѣнь при-пѣ-ва-
 ю-ще. всѣ-ко-е ны-нѣ, всѣ-ко-е ны-нѣ, ны-нѣ жи-
 тѣй-ско-е, жи-тѣй-ско-е ѡ-ло-жимъ по-пе-чѣ-
 нї-е, по-пе-чѣ-нї-е. и́-мина. и́-кѡ да ца-рѣ-вѣхъ под-
 и́-мемъ, ѡ-гел-ски — ми не-вѣ-ди-мѡ, до-рѹ-но-си-
 ма чїи — ми, но-си-ма чїи-ми. и́-ли-лѣ-ї-а, ѡ-ли-
 ли-лѣ-ї-а, ѡ-ли-лѣ-ї-а, ѡ-ли-лѣ-ї-а, ѡ-ли-
 ли-лѣ-ї-а, ѡ-ли-лѣ-ї-а, ѡ-ли-лѣ-ї-а, ѡ-ли-лѣ-ї-а.

Обиход нотного пения

Usuel de chant (Première édition 1772)

INTRODUCTION

Au XVIIIème siècle, la Russie s'ouvre à l'influence grandissante de la musique italienne, en adopte le style et la notation musicale.

Les mélodies traditionnelles et les notations neumatiques qui leur correspondent tombent alors peu à peu en désuétude.

Dans le but de préserver ce patrimoine, les principaux chants liturgiques sont alors transcrits sur portée, à l'aide de notes à têtes carrées comme le montrent les illustrations en deuxième et troisièmes pages de couverture.

Ainsi naît l'Usuel de chant liturgique en 1772. Il sera l'objet de rééditions jusqu'à nos jours.

Les mélodies y sont notées sous forme de monodies, mais l'engouement pour la polyphonie pousse peu à peu les chantres et les compositeurs à les harmoniser.

L'Usuel compte seize chants des chérubins.

Parmi ceux-ci, j'en ai choisi deux parmi ceux qui sont souvent chantés à l'église Saint-Serge à Paris, que j'ai harmonisés pour chœur d'hommes. La mélodie originelle y est exposée à la voix supérieure.

ВВЕДЕНИЕ

В 18 веке Россия открылась растущему влиянию итальянской музыки, переняв ее стиль и нотную запись.

Традиционные мелодии и соответствующие им невматические обозначения постепенно выходят из употребления.

Чтобы сохранить это наследие, основные литургические песнопения затем переписываются на нотном стане с использованием нот с квадратными головками, как показано на иллюстрациях на второй и третьей страницах обложки.

Так родился «Обиход нотного пения» в 1772 году. Он будет переиздаваться до сегодняшнего дня.

Мелодии записаны в виде монодии, но увлечение полифонией постепенно подталкивает певцов и композиторов к их гармонизации.

В «Обычном» шестнадцать песен херувимов.

Среди них я выбрал две из тех, которые часто поются в церкви Сен-Серж в Париже, которые я гармонизировал для мужского хора. Оригинальная мелодия обнажается там в верхнем голосе.

À Joost van Rossum

ХЕРУВИМСКАЯ ПЕСНЬ

Обиходная № 8, подобна «Во всю землю изыде»

Гармонизация
Harmonisation

Михаил Н. ОСОРГИН
Michel N. OSSORGUINE
(19. 05 .1997)

Очень плавно

Très lié

♩ = 54

p

mp

И - же хе - ру - ви - мы, и - же хе - ру -

mf

p

ви - мы, хе - ру - ви - мы, хе - ру -

sub p

mf

ви - мы, тай - но о - бра -

11 *poco rit* *p* *Ritenuito*

зу - ю - ще, о - бра - зу - ю

15 *Enchaîner* *Связывая* *a tempo* *sfz*

ще, и жи - во - тво - ря щей, и жи - во - тво - ря

20 *mf*

щей Тро - и - це, Тро - и -

24 *tr*

це, три - свя - ту - ю песнь

28 *p* **ritenuto** **решительно**
avec résolution
a tempo *mf*

при-пе - ва - ю - ще, Вся - ко - е

p

33

ны - не, вся - ко - е ны - не, ны - не жи-тей -

sfz

37 *mp*

- ско - е, жи - тей - ско - е, от - тлю -

41 **ritenuto** *mp*

жимъ по - пе - че - ни - е, по - пе -

45

че - ни - е. А - минь.

tr *p*

решительно
avec résolution

$\text{♩} = 70$

50

Я - ко да ца - ря всехъ под - и - мемъ,

f *sfz*

54

ан - гель - ски - ми не - ви - ди - мо

f *sfz*

58

до - ри - но - си ма чин

f *sfz*

радостно
авес joie

62

sfz *mp*

ми, но - си - ма - чин - ми. Ал - ли - лу - и - я,

sfz *mp* *sfz*

66

mf

ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и -

mf

70

sub mp *f*

я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - а,

sub mp

73

ritenuto *f* *molto ritenuto*

ал - ли - лу - и - я, ал - ли - у - и - я!

sub mp *f* *sub mp*

Моему сыну Тимофею,

ХЕРУВИМСКАЯ ПЕСНЬ

Обиходная № 10, подобна «Спасение соделал еси»

Гармонизация
Harmonisation

Михаил Н. ОСОРГИН
Michel N. OSSORGUINE
(04. 02. 1997)

С созерцанием

Contemplatif

♩ = 60

tr

И - же хе - ру - ви - мы, хе - ру - ви - мы, и - же хе - ру - ви - мы,

хе - ру - ви - мы тай - но о - бра - зу - ю - ще,

связывая
lier

о - бра - зу - ю - ще и жи - во - тво - ря - щей, и жи - во - тво - ря - щей

18 **un poco piu forte** *mf*

Тро - и - це, и жи - во - тво - ря - щей, и жи - во - тво - ря - щей

22 *mf*

Тро - и - це три - свя - ту - ю песнь при - пе - ва - ю - ще,

26 *mp*

при - пе - ва - ю - ще, вся - ко - е ны - не, ны - не жи -

32 **Решительно**
Avec résolution

тей - ско - е, вся - ко - е ны - не, ны - не жи -

36

тей - ско - от - ло-жим по - пе - че - ни-е,

40

по - пе - че - ни - е...

Решительно
Avec résolution
 ♩ = 86

43

mf

А - минь. Я - ко да ца - ря всех, ца - ря всех подъ - и - мем,

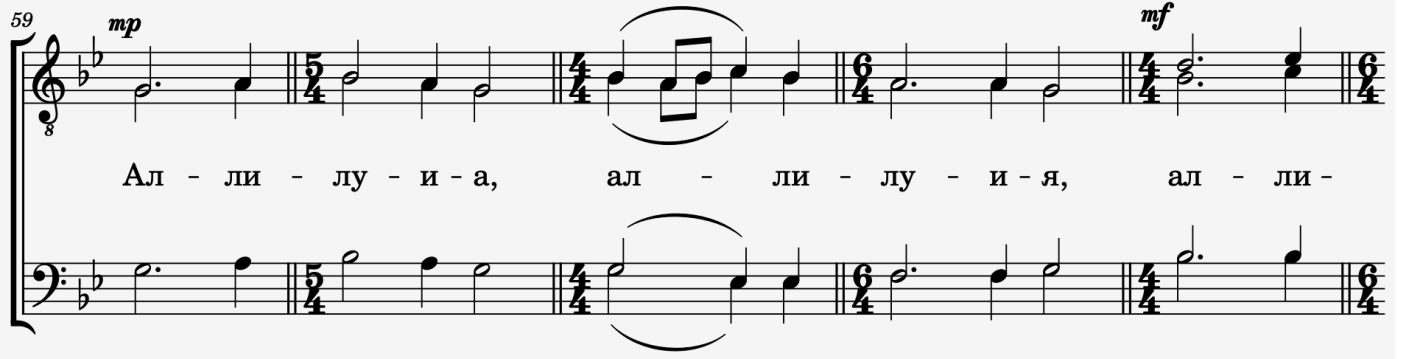
49

ан - гель - ски - ми не - ви - ди - мо до - ри - но -

54

си - ма чин - ми, но - си - ма чин - ми.

59 *mp* *mf*



Ал - ли - лу - и - а, ал - ли - лу - и - я, ал - ли -

64



лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли -

68 *f*



лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я!

І. ПОДОБНА: СПАСѢНІЕ СОДѢЛАЛЪ БСІ:

И́-же хе-рѹ-вї-мы хе-рѹ-вї-мы, и́-же хе-рѹ-вї-мы, хе-рѹ-
 вї-мы тѣи — нѡ * ѡ — бра-зѹ-ще, ѡ — бра-зѹ-ще, и́ жи-
 во-тво-рѣ-щей, и́ жи-во-тво-рѣ-щей трѡ-и-цѣ, и́ жи-во-тво-рѣ-щей, и́
 жи-во-тво-рѣ-щей трѡ-и-цѣ три-сва-тѹ-пѣ-сь при-пѣ-вѣ-ю-ще,
 пѣ-сь при-пѣ-вѣ-ю-ще, всѣ-ко-е нѣ-нѣ, нѣ-нѣ жи-тѣ-н-ско-е, всѣ-
 ко-е нѣ-нѣ, нѣ-нѣ жи-тѣ-н-ско-е ѡ-ло-жї-мъ по-пе-чѣ-нї-е,
 по-пе-чѣ-нї-е. ѿ-мї-нь. Гї-кѡ да ца-рѣ всѣхъ, ца-рѣ всѣхъ под-
 и́-мемъ, ѿн-гель-ски-ми не-вї-ди-мѡ до-рѹ-но-сї-ма-чї-н-ми,
 но-сї-ма-чї-н-ми. ѿ-ли-лѣ-ї-а, ѿ-ли-лѣ-ї-а, ѿ-ли-
 лѣ-ї-а, ѿ-ли-лѣ-ї-а, ѿ-ли-лѣ-ї-а, ѿ-ли-лѣ-ї-а,
 ѿ-ли-лѣ-ї-а.

Обиход нотного пения

Usuel de chant (Première édition 1772)

Au XVIIIème siècle, la Russie s'ouvre à l'influence grandissante de la musique italienne, en adopte le style et la notation musicale.

Les mélodies traditionnelles et les notations neumatiques qui leur correspondent tombent alors peu à peu en désuétude.

Dans le but de préserver ce patrimoine, les principaux chants liturgiques sont alors transcrits sur portée.

Ainsi naît l'Usuel de chant liturgique en 1772.

L'Usuel compte seize chants des chérubins.

Parmi ceux-ci, j'en ai choisi deux parmi ceux qui sont souvent chantés à l'église Saint-Serge à Paris, que j'ai harmonisés pour chœur d'hommes.

Michel N. OSSORGUINE



©2022

free-scores.com